Пам'ятаймо про Україну!

SVOBODA  СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY — УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

VOL.CV. № 60 SATURDAY, MARCH 28 1998 PARSIPPANY and NEW YORK CENTS 75 -ЦЕНТІВ ПАРСИППАНІ І НЮ ЙОРК СУБОТА, 28-го БЕРЕЗНЯ 1998 р. Ч.60 РІК CV

РОСІЯ МОЖЕ РОЗМІСТИТИ ЯДЕРНУ ЗБРОЮ В УКРАЇНІ

Київ (УНІАР). — Голова Економічної ради Партії „Реформи і Порядок" Сергій Терьохін заявив 25-го березня на пресконференції, що впродовж наступних кількох місяців Росія може розмістити на території України ядерну зброю.

За його словами, ПРП отримала нещодавно інформацію про те, що головний штаб військово-морських сил Росії надіслав командуючому Чорноморською фльотою Кравченкові таємну директиву щодо завдань бойової підготови на найближчий час. Між іншим там йде мова про приймання Чорноморською фльотою так званих „спецвиробів", тобто ядерних боєзарядів.

Таким чином, сказав С. Терьохін, Росія збирається зіґнорувати без'ядерний статус України і хоче продемонструвати, хто є господарем на Чорному морі. Він вважає, що після розміщення на кораблях ЧФ ядерних боєзарядів Севастопіль автоматично стає ціллю для ракетно-ядерного удару. Крім тогоо, за словами С. Терьохіна, можуть мати місце різні „непередбачувані пригоди з серіозними екологічними наслідками".

С. Терьохін також звернув увагу на новий пункт у російсько-українському договорі, який свідчить про намагання збільшити енерґетичну залежність України від Росії. Зокрема, плянується довготермінові закупи російського вугілля, що у С. Терьохіна викликало запитання, як бути з плянами розвитку вуглевидобутку у західньому Донбасі, з тисячами українських шахтарів, що залишаться без праці?

Створено українсько-шведське підприємство

Київ (УНІАР). — Генеральний директор спільного українсько-шведського підприємства "Чумак" Карл Стурен на зустрічі з журналістами розповів про створене три роки тому у місті Каховка Херсонської области згадане спільне підприємство.

За словами К. Стурена, підприємство "Чумак" задумано для переробки овочів, виготовлення соків, кечапів, майонезу та інших приправ. На сьогодні інвестиції у створення підприємства склали близько 10 млн. долярів. У найближчі роки буде інвестовано ще біля 9 млн. дол.

Частинно підприємство вже працює. Воно має два переробні заводи у містах Каховка і Скадовське, на яких дістали працю 550 осіб. Під час літнього сезону, тобто від весни до осені, підприємство забезпечує працею ще близько 2,000 осіб. Усі компоненти та сільсько-господарську продукцію для виробництва підприємство "Чумак" закуповує в Україні. В майбутньому обсяги виробництва продукції збільшаться.

К. Стурен повідомив, що продукцію "Чумака" хоче закуповувати для своїх потреб компанія "МекДоналдс". Отже збільшиться мережа ресторанів на теренах України, що дасть додаткові робочі місця для українських громадян і надходження до бюджету від податків.

Підприємство "Чумак" також забезпечило працю двох склозаводів, які до цього не працювали через відсутність фінансування.

ВПРОДОВЖ ОСТАННІХ РОКІВ Уряд президента Билла Клінтона переконував усіх, що Іран це країна сатани, однак тепер намагається знайти будь-які можливості примирення та помало починає реаґувати на такі ж спроби нового президента Ірану Мохаммеда Хатамі. Згідно з офіційними чинниками у Вашінґтоні ці спроби мають на меті підтримати, а тим самим і піднести значіння президента М. Хатамі та разом з тим намагатися започаткувати прямі розмови між обидвома країнами. З усіх сторін ці заходи ЗСА є прихильно бачені, бо у їхньому позитивному вирішенні вбачається кращі можливості для замирення на Близькому Сході.

Міліція обіцяє забезпечити порядок під час виборів у Криму

Симферопіль (УНІАР). — На другий день після сутичок кримських татарів з міліцією, головне управління внутрішніх справ України в Криму заявило, що підтримає порядок під час проведення виборів 29-го березня.

Заступник Міністра Внутрішніх Справ України Валерій Чернишов, який прибув 25-го березня до Симферополя разом з командувачем внутрішніми військами МВС Володимиром Поважнюком, сказав, що до автономії буде стягнуто достатньо сил, щоб забезпечити проведення виборчої кампанії і не допустити бльокування кримськими татарами виборчих дільниць.

Як уже інформовано, понад 3,000 кримських татарів, домагаючись виборчих прав для репатріянтів-негромадян України, заблькували залізницю і кілька доріг, а також вибили кілька вікон в міському комітеті Комуністичної партії України. Керівництво Меджлісу обіцяло нові акції непокори.

Шеф кримської міліції Геннадій Москаль зажадав від прокуратури порушення кримінальної справи проти організаторів виступів. За словами міліції, під час сутички постраждало 19 міліціянтів, 12 із яких відвезено до лікарень з порізами і струсами мозку.

Заступник голови Меджлісу Рефат Чубаров повідомив, що постраждало 47 кримських татар, але вони не звертаються до лікарень, побоюючись притягнення їх до відповідальности. Тому офіційного підтвердження кількости постраждалих покищо немає.

Після сутичок Меджліс на надзвичайному засіданні вирішив не бойкотувати голосування у неділю і не бльокувати виборчі дільниці. Натомість татарське керівництво закликало всіх кримських татарів, незалежно від того, мають вони українське громадянство чи ні, прийти 29-го березня на виборчі дільниці. Ті, кому буде відмовлено у праві проголосувати, стануть у пікети біля дільниць, щоб привернути увагу міжнародних спостерігачів.

Вирішення ж проблеми участи у виборах негромадян України із числа репатріянтів Р. Чубаров сподівається від Конституційного суду, який би визнав верховенство Бішкекської угоди над законами України про вибори.

Кримські татари плянують провести чергову акцію протесту 28-го березня. Правоохоронці заявили, що жорстоко, із застосуванням сили, припинятимуть будь-які спроби порушення громадського порядку. Однак Г. Москаль сказав, що правоохоронці не перешкоджатимуть організації пікетів кримських татарів, якщо вони не бльокуватимуть виборчих дільниць.

Кримські татари зударилися з міліцією

Симферопіль. — У вівторок, 24-го березня, понад 3,000 кримських татарів зіткнулися з симферопільскою міліцією, протестуючи проти того, що багатьом з ним не дозволено голосувати у парляментарних виборах 29-го березня.

Демонстранти заблькували на 40 хвилин залізничну колію Симферопіль-Київ і вивісили іслямський зелений прапор над станцією. За свідченням репортерів, які були на місці події, міліція застосовувала кийки. Обидві сторони зазнали поранень.

Того самого дня комуністи й інші ліві партії у Верховній Раді України заблькували зміни до виборчого закону, які дозволили б татарам без українського громадянства брати участь у виборах.

Татари провели віче на площі Леніна у Симферополі, вимагаючи українського громадянства і права брати участь у приватизації державного майна. Протестуючі також заблькували кілька доріг, включно з трасою, яка веде на Севастопіль.

У центрі Симферополя вони кидали камінням на штаб-квартиру Комуністичної партії, вигукуючи: „Геть комуністів". Розбито кілька вікон.

Один з провідних татарських політиків Надир Бекіров пояснив, що це реакція народу на поведінку комуністів у Верховній Раді України.

З 1991 року до Криму повернулося понад 250,000 татарів. З 160,000 дорослих татарів, 65,000 зберігають узбецьке громадянство, а 20,000 не мають жодного громадянства. За законами України, громадянство надається тим особам, які прожили в Україні щонайменше п'ять років.

Голова Меджлісу Мустафа Джемільов заявив, що татари змушені будуть вдаватися до непарляментарних методів боротьби, якщо після виборів у Верховній Раді матимуть всього двох чи трьох представників.

Заступник голови Меджлісу Рефат Чубаров сказав, що Президент України Леонід Кучма погодився прийняти делеґацію татарів 28-го березня і обговорити їхні проблеми.

Єгипет відновив Сфінкса

Каїр, Єгипет. — Цими днями в єгипетській Долині фараонів відбулося офіційне відкриття відновленого „вічного Сфінкса" — чудовиська з людською головою і тулубом лева. Цей загадковий пам'ятник давнини є одним з найвизначніших національних символів країни. Він стоїть у піщаній пустелі вже 4,500 літ, але єгиптяни дотепер не знають, з якою ціллю стародавні люди вирізали його зі суцільної вапнякової скелі.

Десять років скульптори, архітекти і робітники вкладали 12,244 білі вапнякові бльоки, відновлюючи лапи, кігті і живіт статуї, на якій тисячоліття залишили глибокі рани. Загалом на реставрацію витрачено 2.5 млн. дол.

Це вже третє з черги відновлення Сфінкса. Перше відбулося ще за царювання фараона Тутмоса IV, приблизно в 1400 році до нашої ери. Вже тоді пам'ятник треба було визволяти з пісків, які досягали Сфінксові аж до голови.

У пізній період фараонів Сфінксові поклонялися як образові Сонця. Дрібки фарби, що дійшли від сивої давнини, свідчать, що голова Сфінкса була синьою з жовтими смугами.

Під час римського панування пам'ятник знову відновили, а відтак багато сотень років ніхто до нього не доторкався. Коли армія Наполеона завоювала Єгипет в кінці XVIII сторіччя, то Сфінкс вже був ледве не суцільною руїною.

Статуя Сфінкса довжиною 74 метри і висотою 20 метрів знову відкрита для туристів, які, як колись єгиптяни, дивляться на чудовисько з завмиранням серця.

Відбулася неофіційна вершинна зустріч у Москві

Москва. — Сюди на одноденну неофіційну вершинну зустріч з російським президентом Борісом Єльцином, прибули французький президент Жак Шірак і німецький канцлер Гельмут Коль.

На летовищі гостей зустрічав Сєргей Кірієнко, новий виконуючий обов'язки прем'єр-міністера Росії. Неофіційна вершинна зустріч цієї „тройки" відбулася у четвер, 26-го березня, в неофіційній атмосфері відпочинкової оселі у місцевості Бор, віддаленої на 30 миль від Москви.

Ж. Шірак і Г. Коль були першими західніми державними керівниками, котрі зустрілися з Б. Єльцином після його короткотривалого захворіння минулого тижня та несподіваного рішення минулого понеділка, 23-го березня, звільннити ввесь реформаторський уряд Росії. Напередодні зустрічі було запляновано обговорити справи, котрі торкаються европейської безпеки та проблеми, що виникають в Іраку та сербській провінції Косово.

Не зважаючи на деякі наявні сліди його недавнього захворіння — сповільненої мови та не надто доброї стабільности в ногах, — Б. Єльцин втішається своєю найновішою популярністю в засобах масової інформації. Крім того, неперед-бачення його дальших дій щодо формування та напрямку нового Уряду, створює дещо загадочну атмосферу, інтриґуючу не тільки для Росії та її найближчих сусідів, але також і для цілого полі-

(Закінчення на стор. 4)

В Україні

(З інформацій УНІАР)

ВІДСУТНІСТЬ САМОСТІЙНИХ РІШЕНЬ

ХАРКІВ. — Міністер економіки, депутат Верховної Ради України Віктор Суслов відвідав Харків, де провів ряд зустрічей з керівництвом обласної адміністрації, районних адміністрацій, підприємцями та промисловцями. Міністер констатував повну відсутність самостійности у прийнятті рішень з політичних та економічних питань.

ІНОВАЦІЙНА ПОЛІТИКА

ХАРКІВ. — У Харківському Державному Університеті відбувся "круглий стіл" на тему "Іноваційна політика в Україні". Участь взяли науковці-економісти, представники місцевої влади, а також міністер України у справах науки та технологій Володимир Семиноженко. Обговорено реґіональну іноваційну програму, що містить вже майже 30 перспективних, які обіцяють швидко покрити видатки на їх здійснення. Реґіональна іноваційна програма передбачає додаткове утворення 3,000 робочих місць.

Є. МАРЧУК ПЕРЕДБАЧАЄ ЗНЕЦІНЕННЯ ГРИВНІ

ВІННИЦЯ. — "Відразу ж після виборів відбудеться ґрандіозний обвал української гривні", — заявив на зустрічі з виборцями міста колишній прем'єр-міністер України Євген Марчук. За його словами, сьогодні влада вживає відчайдушні спроби стримати процес знецінення національної валюти хоча б до до 29-го березня, тобто до виборів депутатів України.

БОРГИ ОСВІТЯНАМ

КИЇВ.— Перший заступник Центрального комітету Профспілки Працівників Освіти і Науки України Галина Піддубна повідомила, що за станом на 1-го січня 1998 року заборгованість із заробітньої платні вчителям склала 210 млн. грн. з державного і 215 млн. грн. з місцевих бюджетів, а борги зі стипендій на кінець 1997 року досягли 24 млн. грн.

НАРАДА З УЧАСТЮ ПРЕЗИДЕНТА

КИЇВ. — "Саме від працівників міліції значною мірою залежить морально-психологічний клімат у суспільстві", — зазначив Президент України Леонід Кучма 23-го березня на нараді в Міністерстві Внутрішніх Справ України, присвяченій питанням боротьби зі злочинністю та забезпеченню громадського порядку на час виборів. Керівники міністерства поінформували Президента про готовість підрозділів внутрішніх справ забезпечити порядок і організоване проведення кінцевого етапу виборчої кампанії.

ЕКОНОМІЧНІ ПРОЦЕСИ

КИЇВ. — "Ми не входимо до тіньового бизнесу",— заявив президент акціонерного товариства "Українська Фінансова Група" Валерій Бабич на зустрічі зі студентами Національного Університету "Києво-Могилянська Академія". Зустріч відбулася в рамках проєкту "Бизнесові структури — вищій освіті". Згаданий проєкт підтримав Міжнародний фонд "Відродження". В. Бабич запевнив, що лише намагається вплинути "на правила гри в економіці України". Він також повідомив, що "Українська Фінансова Група" має 100,000 акціонерів по Україні, а загальна вартість компанії складає 30 млн. дол. За його словами, річний обіг компанії, президентом якої він є, за 1997 рік становив 1 блн. 900 млн. дол. Компанія займається банковою, забезпеченевою та реклямовою діяльностю, інвестиціями та нерухомістю, а також має мережу ресторанів і крамниць. В. Бабич також поінформував, що у випадку обрання його на пост міського голови Києва він відмовиться від уповноважень президента АТ "Українська Фінансова Група", оскільки ці пости, згідно з Конституцією України, поєднувати не можна.

ЕКОЛОГІЧНІ ПРОБЛЕМИ

КИЇВ. — З усіх кандидатів на посадника Києва лише Леонід Косаківський та Іван Салій взяли участь 23-го березня в екологічному пресовому клюбі з питань діяльности наступної Київської Міської Ради. Л. Косаківський виділив проблему питної води в Києві як найактуальнішу. За його словами всі запевнення Київського водопостачання, що якість води в місті найліпша в Україні, нічого не варті. Вода в Києві ще більше забруднена, ніж у попередні роки. Необхідно перейти на нові технології фільтрування води, і для цього Міська Рада вже виділила 1 блн.грн. Він також вважає, що необхідно збудувати не менше трьох сміттєпереробних заводів. І. Салій згадав інші нагальні екологічні проблеми міста і зазначив, що нинішня адміністрація не усунула джерела екологічного забруднення. Водночас з'явилася небезпека зсуву та провалу ґрунту в кількох районах міста. Причиною цього І. Салій вважає аварійний стан міської каналізації, яка працєю багато років, а тепер іще залишилася без належного догляду і контролі.

ПРИБУЛИ АМЕРИКАНСЬКІ ПІЛОТИ

ХАРКІВ. — Розпочалася візита курсантів школи Військово-Повітряних Сил ЗСА до Харківського Інституту Військово-Повітряних Сил України. Протягом тижня американські кадети знайомитимуться з системою навчання українських колеґ, навчальною базою, тренувальною авіяційною технікою, побутом та організацією дозвілля. Плянується, що майбутні авіятори України та ЗСА проведуть дружню зустріч по одному з обраних гостями видів спорту. Візиту здійснено згідно з пляном військових контактів між військовими міністерствами обох держав.

Хор хлопців ім. Ревуцького концертує в ЗСА



Київський хлоп'ячий хор ім. В. Ревуцького із дириґентом Аїдою Зайцевою
(Фото: В. Кузик).

Парсиппані, Н. Дж.(О. Кузьмович). — Про цей знаменитий хор молодих хлопців із Києва ми знали раніше, бо вони вже минулого року перебували на гостинних виступах в ЗСА, конкретно в Деллас, на запрошення і спонзорство Українсько-американського Багатокультурного зв'язку.

В 1996 році хор виступав в Німеччині та Франції і брав участь в хоровому фестивалі у Англії.

Хор існує від 1988 року при чоловічій капелі ім. В. Ревуцького. Його дириґентом є Аїда Зайцева, а складається він із 43 хористів у віці від 9 до 27 років.

Довідавшись, що цей хор перебуває знов в ЗСА, ми перевели телефонічну

(Закінчення на стор. 4)

У СВІТІ

ПІД ЧАС СВОЇХ ВІДВІДИН ІЗРАЇЛЯ Кофі Аннан, генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй, будучи в Єрусалимі в середу, 25-го березня, підкреслив, що мусить доручити „ дуже неприємну вістку", котра звинивачує Ізраїль у тяглості багатьох „провокуючих вчинків", які, на його думку, значно причинилися до напруженої арабсько-жидівської ситуації. „Будучи приятелем Ізраїля та рецитувати листу зажалень міжнародної спільноти не справляє для мене будь-якої приємности", зазначив він промовляючи до Ізраїльської ради закордонних стосунків і пригадав, що ці зажалення не є пустими фразами, бо „більшість країн ООН уважає Ізраїль безпосередньо або посередньо винним за провокативні вчинки, котрі підривають доброзичливість і розпалюють ворожнечу". Він закликав Ізраїль припинити таке поступовання, бо воно на думку багатьох країн прихильних до проблем Ізраїля, не дає жодної користи, а навпаки є дуже шкідливим.

В АМЕРИЦІ

ЗАКОНОПРОЄКТ, ЯКИЙ ТОЧНО визначує хто може бути похованим на Арлінґтонському національному цвинтарі, був одноголосно схвалений Палатою Репрезентантів у вівторок, 24-го березня. Законопроєкт, підтриманий голосами 412 до 0, був наслідком минулорічних повідомлень у пресі про те, що Уряд президента Билла Клінтона в нагороду за значні фінансові внески до партійної скрині демократів дає дозволи на хоронення будь-кого на згаданому цвинтарі. Згідно з ухваленим законопроєктом на Арлінґтонському цвинтарі, котрий, до речі, починає відчувати брак площі, будуть хоронені тільки члени американських збройних сил, які загинули під час активної служби, військові пенсіонери, одержувачі Медалі слави та інших високих нагород, колишні військовополонені, Президент і колишні президенти. Зконопроєкт виключає від похоронення на Арлінґтонському цвинтарі членів Конґресу, віцепрезидента, членів Верховного суду, секретарів окремих департаментів і заслужених дипломатів, якщо їхніми критеріями для цього є тільки військова служба.

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054.

UNA & Svoboda tel.: (973) 292-9800; Svoboda Fax: (973) 644-9510; UNA Fax: (973) 292-0900

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік $100.00, на півроку-$60.00. Для членів УНСоюзу $75.00 річно, на півроку-$40. За кожну зміну адреси-$1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція застерігає собі право в потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріяли.

Головний редактор: Зенон Снилик

Soyuzivka UNA Estate: 216 Foordmore Rd., Kerhonkson, NY 12446 (914) 626-5641, Fax (914) 626-4638, e-mail: fqsst@aol.com

У Президента можуть бути свої арґументи

Політичні опоненти Л. Кучми в Україні скритикували українсько-російський договір про економічне співробітництво, підписаний у Москві 27-го лютого. Передусім, його засудили комуністи та інші ліві організації, а також представники країніх правих сил, які вважають, що підписана у Москві програма економічного співробітництва з Росією загрожує суверенітетові України.

Неабияку увагу політичних коментаторів привернула заява Б.Єльцина, що він підтримує Л. Кучму і що Росія не хоче мати справу ні з яким іншим українським Президентом. Заяву Б. Єльцина преса пов'язала з майбутніми президентськими виборами в Україні, хоча до них іще далеко. Б. Єльцинові преса нагадала що Гельмут Коль не втручається у справи Франції, а Жак Ширак — у справи Німеччини. Водночас журналісти пригадали, що і перед попередньою виборчою кампанією Л. Кучма неоднораазово відвідував Б. Єльцина на його дачі, а російські засоби масової інформації тоді відверто аґітували за Л. Кучму. Щоправда, пізніше з таким же запалом критикували Л. Кучму за "зраду".

Отож по закінченні цієї офіційної зустрічі на заключній пресовій конференції московські журналісти зажадали відповіді від Президента України, як він виконав свої обіцянки щодо російської мови в Україні. Л. Кучма, схоже, був готовий до таких запитань і відповів, що в Україні "у 2,942 російськомовних школах навчається близько 50 відс. всіх українських школярів, російською мовою навчається майже 500,000 українських студентів, діє 30 російських театрів і виходить понад 1,300 російськомовних газет і журналів". Росіянам крити не було чим, бо українці в Росії не мають майже нічого. Та і в Україні, як свідчать наведені Президентом цифри, українці змушені навчатися в російськомовних школах, читати російські газети, відвідувати російські театри.

Розповів Президент Кучма також про успіхи економічної української дипломатії. Це — домовлення про конкретні зміни в системі оподаткування обидвох держав. Їх також коментатори оцінили як намагання створити політичний дах для взаємопроникнення відмитих капіталів.

Оскільки Україна сьогодні надзвичайно слаба економічно, роз'єднана ідеологічно і досить велика частина населення деморалізована, то загравання з Росією політики вважають не менш небезпечним, ніж конфронтацію чи економічну стаґнацію.

А тут іще скандал, яким закінчилася спроба ратифікувати в Державній думі Росії широкомаштабний українсько-російський договір. Підписавши цей договір, Росія визнала незалежність і суверенітет української держави. Та ратифікувати договір російський парлямент не поспішає. Під час розгляду цього питання голова думського комітету в справах СНД Ґеорґій Тіхонов запропонував провести в Україні та Росії референдум з приводу об'єднання двох країн. Хтось із представників Верховної Ради України назвав його пропозицію "провокацією", на що Тіхонов запропонував членам українській делеґації "поводитися чемно", інакше він їх "викине" із залі.

На пресовій конференції в Москві Президент Л. Кучма і сам визнав, що "Україна вступає у важкий і небезпечний за резонансними наслідками період" і що майбутнє держави залежить від результатів парляментарних виборів.

На тлі згаданих тут та інших подібних подій і коментарів, діяльність Президента Л. Кучми виглядає не дуже привабливою для України. Та не варто забувати, що в Україні ще міцно тримаються при владі колишні комуністичні кадри, які звикли за допомогою підневільної преси бездоказово звинувачувати опонентів і навіть знищувати їх фізично за допомогою неправедного суду. Нікого за це не покарано досі. Отож деякі державні чиновники і далі діють в такий спосіб. Особливо у передвиборчий період. Образливі звинувачення, наклепи і навіть вбивства із серії тих, які правохоронці "не можуть" розкрити. Звинувачень у пресі на адресу Президента багато, але й багато з них нічим не підтверджено. Часто, це звичайні наклепи в розпалі боротьби за владу.

Хибні кроки в діяльності Президента знайти неважко, адже він не всесильний. Та, зміцнюючи економічні зв'язки з Росією і країнами СНД, Президент Кучма все таки веде Україну до Европи. І це головне.

Сергій Грабовський,
Київ

НАПРУЖЕННЯ СЕРЕД ЛІВИХ

Останнім часом у чільній п'ятці виборчого списку бльоку „За правду, за народ, за Україну", до якого входять Соціялістична і Селянська партії, відбуваються цікаві процеси. Номер перший цього списку говорить речі, які одразу ж спростовуються номером третім — і навпаки. Хто ж висловлює справжнє становище верхівки бльоку? Спробуємо відгадати цю загадку.

Номером першим у списку виборчого бльоку, як відомо, йде голова Верховної Ради, лідер соціялістів Олександер Мороз. Одна з його улюблених тем останнього місяця, можна сказати, „економічний коник" — твердження, що Україні слід переглядати свою політику на світових фінансових ринках. Чимало з уст О. Мороза звучить зауважень на адресу Міжнародного валютного фонду та Світового банку. Лідер соціялістів дорікає їм у проведенні надто твердої політики щодо України (звичайно, ці критичні зауваги не є такими брутальними, як у Наталії Вітренко чи комуністичних лідерів). Подібні заяви звучать, головним чином, на передвиборчих зустрічах (на які голова Верховної Ради перетворює свої службові поїздки) у різних реґіонах України.

Практично в той же час третій номер виборчого списку, міністер економіки Віктор Суслов говорить зовсім інші речі. Так, виступаючи у середині лютого на засіданні Кабінету Міністрів, В. Суслов вів мову про те, що 1997 року Україна отримала від Міжнародного валютного фонду та Світового банку значно менші кредитні ресурси, ніж передбачалося. Міністер економіки вважає, що Урядові і його структурам слід звернути увагу на виконання умов, узятих на себе Кабінетом Міністрів України. Адже саме невиконання цих умов спричинило ненадходження кредитних ресурсів для виконання тих чи інших проєктів.

В. Суслов вважає, що у зв'язку зі складною економічною ситуацією в країні необхідно виконати передбачені окремими проєктами умови, щоб збільшити отримання фондів, зокрема від Світового банку. Це може допомогти утриманню фінансової стабільности, а за цих умов, вважає міністер економіки, економічне зростання цього року може бути більшим, ніж заплановані 0.5 відс. внутрішнього валового продукту.

Що ж відбувається? Невже розбіжності між першим і третім номерами в списку Соціялістичної й Селянської партій сягнули такої межі, що під загрозою опинилося існування всього бльоку? Чи В. Суслов виправдовує істинність давньої приказки, що міністри соціялісти не є соціялістичними міністрами.

Видається, все простіше (і водночас складніше). Передвиборча реторика О. Мороза з відчутним присмаком пропаґанди розрахована на традиційний лівий електорат. Для цього електорату термін „Міжнародний валютний фонд" є синонімом якогось страхіття, гіршого за викопного динозавра. Отож виборці чують те, що їм приємно чути. Але з прагматичного боку кредити міжнародних фінансових інституцій вигідніші, ніж отримання фондів за допомогою державної внутрішньої позики чи єврооблігацій. Хоча умови надання цих кредитів не завжди бувають виваженими й прямо суперечать доктрині марксизму-ленінізму, реверанси в бік якої донині роблять соціялісти. Тому В. Суслова якраз і можна, очевидно, назвати речником дійсних настроїв у верхівці соціялістично-селянського бльоку.

Отже, можна зробити висновок: попри стандартну передвиборчу реторику, у керівництві соціялістів відбуваються певні зміни умонастроїв у бік більшого прагматизму, сказати б — лівоцентризму. Власне й О. Мороз, покритикувавши політику України на міжнародних фінансових ринках, раптом зробив висновок про можливість співпраці лівих сил у майбутньому парляменті з урядом Валерія Пустовойтенка. Тобто, урядом, який щосили прагне (але покищо, правда, не може) зарекомендувати себе надійним партнером Міжнародного валютного фонду і Світового банку.

О. Білий,
Київ

Україна між НАТО і Росією

„Хартія про особливе партнерство" України з НАТО на тлі доброзичливих кредитів, що надані тільки трьом потенційним кандидатам зі сторони керівництва цього елітарного клюбу, здається на перший погляд невразливою та фактично без будь-яких хиб.

Виникає закономірно логічне запитання. Чому такі ж ідентичні угоди не були підписані з іншими уламками СССР та країнами колишнього Варшавського пакту, які так сильно жадають повноправного членства в яльянсі та надхненно доводять свою льояльність зразковою поведінкою в рамках програми „Партнерство для миру"?

Гіпотетично можна припустити, йдучи від супротивного, що непідписання з боку Північно-атлантичного альянсу, хоча і деклярaтивного, документу з Україною, звісна річ, могло потягнути за собою у недалекому майбутньому радикальну зміну акцентів у зовнішньополітичній орієнтації української держави із прозахідньої на північносхідню. Подібний зиґзаґ далеко не чужий інтересам партнера по хартії, який і без цього хворобливо сприймає сторонні дії, що виходять поза його пляни. Від такого можливого ухилу в українській політиці засновники НАТО намагались себе захистити підписаною хартією, унеможлививши таким чином найменшу ймовірність відродження геополітичної загрози у вигляді союзу трьох слов'янських країн.

З іншого боку, керівники альянсу більш ніж впевнені, що інші країни, які стоять у черзі біля дверей в альянс, хоча і проявляють помітне невдоволення незрозумілими обіцянками, все ще залишаються при своєму бажанні, можливо, не досить обдуманому, постійними та зразковими кандидатами. Їхня можливість потрапити під парасольку іншого сюзерена розглядається розвинутими країнами як практично нездійсненна у близькому майбутньому.

На сучасному етапі розвитку міжнародної ситуації для України, що знаходиться в „силових щелепах" між НАТО та Росією, було досить вигідно піти на укладання подібної угоди. Великий плюс в даному разі був у тому, що одноголосна підтримка західніми країнами подібної домовленості з Україною є безперечне свідчення і визнання геополітичної важливости існування України в даному реґіоні. Неґативним чинником є та обставина, що ринкові та демократичні перетворення в Україні покищо не мають остаточного та незворотнього характеру, як і раніше існує небезпека нового соціялістичного експерименту, що для Заходу не є вже якоюсь таємницею.

Зі свого боку Росія, яка ще не звільнилася від імперських стереотипів, покищо за правом сильного діє нецивілізованими методами для досягнення своїх ґльобальних цілей. Така зовнішньополітична тактика Росії у стосунках із близькими сусідами, мабуть, веде не до бажаного результату, а навпаки.

В ситуації, коли вже фактично склався, але де юре не зформувався геополітичний порядок (т. зв. розподіл сфер впливу), політичне керівництво України обрало найбільш безпечний варіянт свого дальшого існування. Найближче майбутнє, очевидно, підтвердить правильність обраного курсу і з часом скореґує його в необхідному напрямку. На близьку перспективу навряд чи можна прогнозувати вступ України до Північно-атлантійського оборонного союзу.

На думку багатьох аналітиків, прозахідня орієнтація України у своєму зовнішньополітичному курсі створює покищо набагато більше проблем, аніж приносить очікувані дивіденди. За період незалежности вже не раз підтверджувалась теза про те, що політична прихильність Заходу до України не завжди і неадекватно естраполюється на площину економічних спрямувань. У даній ситуації комусь дуже вигідно, щоб той відповідний дисбалянс, який склався у політичних та економічних симпатіях до України, був мінімалізований і доведений практично до уявної рівности. Подібний паритет може бути лише за сильної та проґресивної економіки, коли політика йде невідступною „тінню" вслід за поступом капіталу, чого в Україні, на відміну від інших держав, покищо немає.



ПРО ЦЕ І ТЕ

Про безправне право

Зустрітися вперше на американській землі з речниками американського права, після перебування тут пів сторіччя, було великим, цікавим і поучаючим пережиттям, хоча викликало в мене дуже дивні почування.

Чомусь завжди в житті довгі черги, де б вони не були, викликують депресійні почування, а вже зокрема, коли вам приходиться в такій довгій черзі стояти і бути одною із цієї „сірої маси", якій не залишається нічого іншого, як чекати в холоді або горячі, аж впустять вас до даного будинку, де вам призначено бути.

Так і тепер вже не вперше прийшлося стояти у довгій, непривітливій черзі на вулиці перед входом до льокального суду, який полагоджує право на провадження авта або зломання того права.

Отже спершу приходить година стояння на холодному вітрі, відтак друга вже у передсінку для особистої перевірки, чи часом у вас немає зброї, чи іншого небезпечного матеріялу. Вкінці третя черга до залі, де чекаєте на „вашу справу". Трьох чиновників викликують прізвища і відбувається тиха розмова, якої інші не чують. Чекаю покірно аж поки мій адвокат після тихої розмови із урядовцем викликує мене зі залі. Швидко та ділово пояснює, що із трьох карних квитків, що їх мені так несправедливо вручив перед пів роком поліціянт, мушу один заплатити, якщо не хочу мати ще одної судової розправи. „Тільки" 75 дол., запевняє мене адвокат, а розправа і його праця будуть коштувати куди більше. Не помагає моє запевнення, що кара за брак безпеченевого пояса зовсім недоречна, бо пояс я завжди припинаю, але моє запевнення було прийняте лише усміхом. Не допомагає також моє виснення, що усі три квитки, які дав мені розлючений поліціянт, це було типічне „гарасмент" на моє обурення, яким я прийняла оскарження поліціянта того дня, за переступлення законів провадження автом. Отже адвокат вказує на чергу в коридорі до судді і ми знов чекаємо. Вкінці ми перед речником американського права, що сидить знуджено при високому столі, немов катедрі в школі, із секретаркою понижче. Хтось викликує моє прізвище, суддя питається чи я винна, на що адвокат каже „єс, юр гонор" і суддя вдаряє молотком: справа закінчена.

„Тепер мусимо заплатити кару, ось ставайте в цю чергу", — каже адвокат. „Треба заплатити 75 дол., але приймають тільки готівку", — виясняє він. Я признаюся, що не маю стільки і можу хіба написати чека, але цього не дозволяється. При кожному віконці касира напис „не приймаємо чеків, лише готівку". Отже я зі соромом прошу адвоката позичити мені 25 дол., бо в мене в мошонці лише 50, які ношу заховані „на чорну годину".

Після пів години чергового чекання, ми при віконці, та я мушу своїми руками виложити 75 дол. Адвокат забирає звичайне поквітовання і ми вкінці „готові". Я готова також психічно та не можу затримати гіркої завваги, що цей суд і кара дуже нагадують мені теперішні обставини в моїй батьківщині, на які усі нарікають.

Але мій адвокат скоро прощається, залишаючи мою заввагу без реакції, бо ж його час дорогий і мені ще прийдеться за нього солоно платити.

Дорогі читачі! Як будете при найближчій нагоді нарікати на те, що в Україні треба усіх урядовців підплачувати, або як треба там чекати довгими годинами в чергах, згадайте цю картину із мого минулотижневого досвіду. Здається, що безправне право це тепер девіза в неодній країні світу. Отож не ремствуйте на Україну. Я принаймні вже не буду.

О-КА

„Свобода"

Читаймо „Свободу" —
Вона для народу!
Від народин понині
Служить Україні!
Хто „Свободу" читає —
Батьківщину знає,
Той своїх братів і сестер
За всіх рідних має!
У „Свободі" правда,
Віра в Україну —
В читачах „Свобода" має
Велику родину.
Тож читаймо, помагаймо,
Щоб „Свобода" з нами
В усім світі вирізнялась
Добрими ділами.
Бо „Свобода" — це просвіта
В минулому й нині —
Вона несе щиру правду
Тут і в Україні!

Микола Горішний, Линдгирст, Н. Дж.

Марта Тарнавська

Незвична назва, яку варто запам'ятати
II

Хто такий Володимир Діброва? Факт, що загал української громадськости мало про нього знає, недобре свідчить про пресу української діяспори. Бо Володимир Діброва від 1990 року живе в Америці. Він був кореспондентом київської „Народної Газети" у Вашінґтоні, потім стипендіянтом Фундації Фулбрайта в американських університетах Індіяна та Пен Стейт, згодом викладачем у літній школі українознавства в Гарварді, а тепер є співробітником Українського Наукового Інституту Гарвардського університету. Народжений 1951 року в Донецьку, В. Діброва закінчив факультет романо-германської філології Київського Університету і має звання кандидата філологічних наук. Він прозаїк і перекладач, член Спілки Письменників України, лавреат нагороди імені М. Лукаша. Замолоду В. Діброва належав до тих, кого він сам називає „відчуженими від своєї мови етнічними українцями". І як багато інших українських письменників, починав писати російською мовою. Але прийшов час, коли він зробив свідомий вибір. В інтерв'ю для журналу „Україна" (січень 1994), у відповідь на питання Людмили Таран, Діброва ось так з'ясував своє рішення: „Добре це чи погано, але нам, якщо ми хочемо бути повноцінною, сучасною нацією, доведеться почати до багатьох речей ставитися свідомо, і робити вибір там, де раніше, або за інших умов, ми безтямно пливли за водою. Але вибір — це і є свобода". І далі каже письменник: „Питання 'бути чи не бути' вирішується нині не в кабінетах безпорадних міністрів, а на нашому індивідуальному рівні". Крім англомовної книжки "Peltse and Pentameron", і згаданих вже українських варіянтів, друкованих у „Сучасності" і в книжці „Пісні Бітлс" (1991), В. Діброва є теж автором збірки оповідань „Тексти з назвами і без назв", знаменитого роману із сучасного життя „Бурдик", надрукованого в харківському журналі „Березіль" (ч. 1-2, 1997), та літературознавчих статтей, друкованих у періодиці. „Бурдик", між іншим, — це капітальний сучасний роман для вдумливого інтеліґентного читача, з гумором, сексом, живим віддзеркаленням справжнього побуту, із сатиричними нотками і на адресу совєтської системи, і сьогоднішньої номенклятури, і дисидентів, і діяспори... Його варто також якщо не перекласти, то бодай видати окремою книжкою, щоб став доступним ширшій громаді зацікавлених читачів.

Англомовний переклад „Пельце і Пентамерона" робила Галина Гринь, молодий науковець-україніст, відома нам досі як директор Гарвардської Літньої Школи Українознавства. Переклад живою сьогоднішньою англійською мовою дуже читабельний, з деякими цікавими перекладацькими знахідками: наприклад, Гринь перекладає „думки здіймають рейвах" як "her thoughts raise such bedlam", „не може виборсатися з простого речення" як "cannot wrestle down a simple sentence", „кидає витребеньки" як "crases his antics" і тп. З незрозумілих причин прізвище „товариша Кориченевова" змінено на "Comrade Woodnov". Варто було також розшифрувати або пояснити у примітці значення таких скорочень як NIIAA, NIVTS, NIIUP, NIITS — вони залишаються незрозумілими теж і в українському оригіналі. Якщо це сатиричний камінчик в сторону совєтської манери назв установ, то треба це пояснити у футноті.

Англомовна книжка В. Діброви має вступне слово відомого американського письменника українського роду Аскольда Мельничука, автора сатиричного роману із середовища української еміґрації "What Is Told" („Що говорить переказ") і редактора американського літературного журналу "Agni". Мельничук високо оцінює повісті Діброви, відзначує в них помітну сатиричну традицію Миколи Гоголя, їхню спорідненість із сучасною літературою Заходу, та новизну стилю, де кінематографічні прийоми автора затирають межі між дійсністю і фантазією. На думку Мельничука, це перше видання української прози солідним американським видавництвом відкриває греблю, що за нею повинна ринути в англомовний світ ціла повінь нової української літератури. Оптимізм Мельничука — перебільшений, він скидається більше на побожне бажання, ніж на об'єктивну оцінку ситуації. Але це побожне бажання — не тільки Мельничукове: дав би то Бог, щоб воно хоч частково здійснилося!

Книжка в м'якій оправі коштує 19.95 дол. Вона має 198 сторінок і видана в серії "Writings from an unbound Europe" — „Творчість звільненої Европи", що включає книжки польських, естонських, сербських та інших письменників.

Книжка В. Діброви видана великим Видавництвом університету Нортвестер 1996 року. Купити її можна в кожній великій американській книгарні, покликаючись на міжнародний стандартний книжковий номер: ISBN 0-8101-1237-x. ("Peltse and Pentameron", By Volodymyr Dibrova, Evanston, IL, Northwestern University Press, 1996, 198 p. (Writings from an unbound Europe).

Святочний концерт в пошану Т. Шевченка

8-го березня в залі Ашер Ліві на першій авеню в Н. Й. відбувся концерт в пошану Т. Г. Шевченка.

Відкриття довершив інж. Мирослав Шміґель, голова Об'єднаного Комітету Українсько-Американського Об'єднання в Ню Йорку.

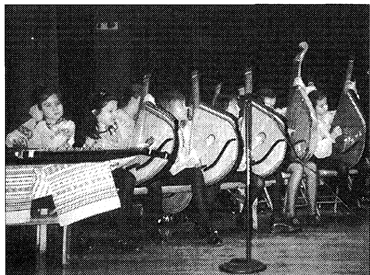
Першою точкою був виступ славного хору „Думка", який проспівав „Заповіт", соліст Михайло Невмержицький.

Після того, як звичайно водиться, було святочне слово, виголошене д-р Тамарою Гундоровою з Інституту Літератури ім. Т. Шевченка в Києві, а відтак монтаж із творів Т. Шевченка, який виконав Володимир Курило.

Тоді велику сцену засіяли молоді бандуристи Школи Кобзарського Мистецтва, а було їх аж 38. Як відкрилась завіса, бандуристів глядачі привітали оплесками. Всі раді були бачити молоду зміну бандуристів. Можна було зауважити загальне вдоволення появою бандуристів по такій довгій перерві.

Виступили ансамблі: Школи св. Юра, Асторії, з Йонкерсу, і група осередку СУМ. Найперше всі разом виконали віночок танкових мелодій і пісень.

Окремо відділ Асторія, який сидів з лівого боку сцени, заспівав і заграв „Сопілку" під керівництвом своєї учительки Али Куцевич. Вони окремо були нагороджені бурхливими оплесками. Коли взяти під увагу, що найбільша група дітей була з церкви св. Юра, які почали навчання п'ять місяців тому, вив'язались добре. Всі разом були під керівництвом Юліяна Китастого.



Бандуристи з Асторії.

Окремо на бандурі виступив Ю. Китастий, який заграв традиційну думу „Про біду" з традиційно кобзарського матеріялу. Глядачі нагородили його невгасаючими оплесками.

Решту програми виконував вже добре сам відомий хор „Думка", а солістами були Наталка Гончаренко, Євгенія Бабенко, Святослава Жила-Качарай, Оксана Лиховид та Омелян Гельбіґ. Був ще один соліст зі Львова, який виконав пісню „У гаю, гаю"... і дві інші.

Великою насолодою було почути виконання решти репертуару хору „Думка" під керівництвом професійного і улюбленого Василя Гречинського.

Микола Чорний-Досінчук

Дирекція Філії УКУ у Філядельфії

запрошує

українську громаду міста Філядельфії і околиці

на зустріч

з доцентом Карлового університету

д-р

Тетяною Беднаржовою

Тема її виступу:

„Великий український ювілей: 75-ліття Педагогічного Інституту ім. Драгоманова в Празі"

Дата: неділя 7-го квітня 1998 року
Час: год. 7:30 вечора
Місце: Філія УКУ. 7911 Whitewood Rd., Elkins Park, PA

MEEST-AMERICA INC.
817 Pennsylvania Ave., Linden, N.J. 07036, tel.: (908) 925-5525, fax: (908) 925-7898

КОМПАНІЯ MEEST — AMERICA
в Лінден, Ню Джерзі

запрошує на

ВЕСНЯНІ ЗАБАВИ

що відбудуться

в суботу 25-го квітня 1998 р.
поч. о год. 8-ій веч.

в залі Українського Освітньо-Культурного Центру
700 Cedar Road, Jenkintown, PA 19016

та

9-го травня 1998 р.
поч. о год. 8-ій веч.

в залі Української Централі
240 Hope Avenue, Passaic, NJ 07055

В ПРОГРАМІ:

ЦІКАВІ НЕСПОДІВАНКИ, ЛЬОТЕРІЯ
За квитками звертайтесь до головного бюра

тел.: 1(800) 288-9949
або до наших представників

Нове видання УПЛДМ

Що УПЛДМ — це Українські Працівники Літератури для Дітей і Молоді — вже, мабуть, добре відоме кожному читачеві нашої преси. Відомо теж, що ведуть вони свою зорганізовану працю вже не від сьогодні: минулого року відзначували свій золотий ювілей — п'ятдесят років від того часу, коли на згарищах Другої світової війни, у німецькому Мюнхені зібралися чільні представники нашої літератури для дітей та розпочали велике діло.



Ювілей відзначували врочисто в осідку УПЛДМ, у канадському Торонто, але вістки про це пішли широко в нашій діяспорній, як і в пресі в Україні. Всі наші верховні міжкраєві організації, на чолі зі Світовим Конґресом Українців, підписали з цієї нагоди збірне звернення до нашого громадянства і воно теж появилося в пресі.

На сьогодні проминув вже й 51 рік діяльности УПЛДМ. В ньому появився коплет, три початкові читанки, укладу бл. п. колишнього голови УПЛДМ Івана Боднарчука. Появився на вимогу учителів з України новим виданням, головно завдяки старанням вдови Емілії Боднарчук, у виданні УПЛДМ. Вийшли теж у Києві два з трьох томів монументальної праці „Український садочок" — збірки теоретичних та наукових матеріялів для наших садочків. Ініціятиву та фінансування цього видання завдячуємо меценатам Галині Кохановській та Софії й Олександрові Скопам. Книжки вийшли в Києві, але доступні вже й у діяспорі. Редакційну колеґію складали освітяни-письменники як з України, так і з діяспори.

Вже майже готове перевидання відомої книжечки „Олеся" Бориса Грінченка, у пам'ять недавно покійної Марії Щуки, визначної бібліотекарки та приятельки української книжки. Близька появи теж книжечка Ольги Мак (дві легенди з княжих часів нашої історії) „Киянка — красуня подолянка".

Ішли далі в Україну і посилки книжок, звичайно, дарові. І поверталися зворушливі подяки, розповіді про те, як раділи ними діти та вчителі, як старанно розділювали їх на всю околицю.

Але тут хочемо говорити про ще одне видання цього першого року другого півстоліття праці УПЛДМ: про бюлетень ч. 14 „Ми і наші діти". Випуск неперіодичний, але тим більше є подією. Здавалося б, що ж, тільки бюлетень, яких появляється багато... Але хто візьме його в руки, захоче поцікавитися, прочитати, той знайде в ньому багато і цікавого, і дуже актуального сьогодні.

Зрозуміло, що в зміст бюлетеня мусить входити каталог доступних сьогодні видань і список жертводавців — щедрих і гідних великого признання. Шани заслуговують меценати, які знають і розуміють, що без книжки не виховати члена вільного народу, громадянина нової держави.

Та попри ці звичні розділи в новому бюлетені теж є широкий матеріял про працю УПЛДМ взагалі, а зокрема про мету та завдання УПЛДМ у сьогоднішній, хоч державній, але такій невеселій та нестабільній ситуації. Там же поміщені майже всі доповіді ювілейного „круглого стола", які висвітлюють ці теми, враження з ювілейних святкувань. Щоб півстолітня праця (зокрема, ювілейного комітету) не пропала в свідомості громадянства, а залишила якнайглибший слід у свідомості всіх, „кому це відати годиться".

Подані в бюлетені теж відгуки на традиційну акцію „Серце і книжка", що через неї допомагали УПЛДМ книжками вже здавна країнам нижчого життєвого стандарту діяспори, а сьогодні — масово Україні та далеким східнім поселенням. Весь бюлетень говорить ясно, що задум та почин основників УПЛДМ — Юрія Тищенка-Сірого, Богдана Гошовського, Романа Завадовича, Володимира Барагури та численних інших ентузіястів справи, не пропав намарне, а навпаки, виявився дуже життєвим та доцільним сьогодні, як і в час свого постання.

Бюлетень можна придбати дарово у книгарні „Арка-Захід" у Торонто, а з інших місцевин можна його там замовляти. Там, одиноко у діяспорі, можна теж купити видання „Український садочок", про яке була мова вище. І, зрештою, всі інші видання УПЛДМ.

Хочемо звернути увагу нашого громадянства, в першу ж чергу освітян, виховників та батьків, на цей бюлетень. Він їм пригодиться, як засіб до поширення почитности української книжки між нашою дітворою, а тим самим до зміцнення національної свідомости, поширення світогляду молодого покоління. Без виховання цього покоління у християнському та українському державницькому дусі не зможе розвиватися наша, так довго омріювана, так вистраждана держава.

Користаймо ж!

Адреса „Арки-Захід": „Arka-West" 2282 Bloor Street West, Торонто, Ont. Canada M6S 1N9.

ТАНЦЮВАЛЬНІ ТАБОРИ
РОМИ ПРИЙМИ БОГАЧЕВСЬКОЇ
ВЕРХОВИНА ҐЛЕН СПЕЙ, Н.Й.

МАЙСТЕРНЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ТАНЦЮ
для заавансованих танцюристів
від 16-го року життя вгору
28-го червня — 19-го липня

ТАБІР ДЛЯ МОЛОДІ від 8-го — 16-го року життя.
Початковий і середній рівень
26-го липня — 8-го серпня.

В програмі українські народні танці, характерні та балет

Зголошення та інформації:
ROMA PRYMA BOHACHEVSKY
523 E. 14 St. Apt. 3B
New York, N.Y. 10009
(212) 677-7187

На вічну пам'ять о. С. Knapa

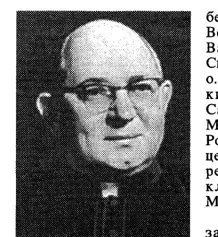
Отець митрат, доктор Степан Кнап упокоївся в Бозі 8-го грудня 1997 року в Рочестері, Миш. Народився 28 листопада 1909 року в Сімпсон, Пенсильванія, в родині Михайла і Варвари з Оринників, які прибули до Америки зі села Жиґестова, на Лемківщині, і був найстаршим з дев'яти дітей. Початкову і середню школу закінчив з відзначенням. Владика Константин Богачевський висилає його 1927 року на богословські студії до Риму. Тут він студіював в Університеті Пропаґанди Віри, а потім в університеті Анджелікум, де здобув докторат з філософії і атестат зі Святої Теольоґії. Ісповідник віри Йосафат Коциловський 1932 року висвятив його на священика. Душпастирську працю починав у Філядельфії, згодом іменований парохом церкви св. Володимира в Ню-Кенсінґтон, Пенсильванія. Будує школу, купує дім для сестер-монахинь, а в 1947 році будує церкву. В 1952 році призначено о. Кнапа парохом парафії св. Івана Хрестителя в Дітройті. В короткому часі сплачує довг, придбав нове приходство і приміщення для монахинь. В 1956 році стає парохом парафії Непорочного Зачаття Пречистої Діви Марія у Гемтремк, Миш. Сплачує довги, викінчує будову приходства, розпочав розмалювання церкви, яка стала гордістю української громади.

Виховання молоді належало до найбільш пекучих завдань. Добре розуміючи значення своєї школи у вихованні молодих ґенерацій, отець береться за сміливе піонерське діло: вирішив зорганізувати першу в Америці українську коедукаційну середню школу, де наша молодь могла б виховуватися в релігійному дусі, в рідному обряді та здобувала основне знання української мови, історії, літератури. Купує від Фрод Тав Бета будинок за виїмкову ціну 50,000 дол. і в червні 1959 року починається навчання в школі. Отець Степан вмів знайти ентузіястів для своїх ідей і приєднати їх до співпраці. Петро Стасів був професором в католицькій школі в Толідо, Огайо, отець намовив його перейти на працю в нашій школі і він дав нашій школі сильну підставу.

Скільки молитов заносив отець до Бога, щоб діти, яких хрестив, виросли на добрих людей, вірних синів і дочок українського народу. Скільки надій покладав на тих що вінчав. Гідно прощав парафіян з цього світу.

В 1962 році стає парохом катедри св. Миколая в Чикаґо, вкоротці стає парохом церкви св. Константина в Міннеаполісі. Продає церковну посілість містовій програмі віднови, згодом купує вичищену площу від міста і будує школу, приходство і церкву, де працює 28 років.

Отець митрат Степан Кнап благословенний, бо святкував 1000-ліття Хрещення України, був свідком великих історичних подій в Україні і Церкві, таких як, Другий Ватиканський Собор, звільнення із каторжного заслання Патріярха Йосифа Сліпого, якого сердечно вітав в Міннеаполісі. Відновлення самостійности України 1991 року прийняв з великим ентузіязмом. Радів процесом демократизації України, вибором законодавчих і виконавчих органів і першого Президента Леоніда Кравчука, як також другого Президента Леоніда Кучми. З великою радістю прийняв вістку про діяльність Києво-Могилянської Академії. Попирав і схвалював працю українських катедр у Гарварді і велику працю проф. Омеляна Процака. Завдяки візії отця Кнапа, парафія св. Йосафата у Воррен, Миш., існує і розвивається. Вмів знайти себе в кожній ситуації і нав'язати комунікацію, делеґував відповідальність і тримав палець на живчику громадського життя.



Св. п. о. С. Кнап

Американські часописи писали про отця Степана, про його зусилля зберігати українську культуру, розповсюднюванні українських традицій і надбань українського народу, зокрема його молоді. Мав знамениті зв'язки з губернаторами, сенаторами і політичним світом Міннесоти.

Приятель о. Степана від наймолодших літ о. С. Чеганський, з нагоди 50-ліття сказав: „Багато людей мають мрії, але мало тих, які можуть дорівняти о. Степану перевести мрії в життя".

Ще за життя о. митрат передав українські вартісні книжки до Гарварду. Богослужебні чаші передав авторові для потребуючих священиків в Україні. Ледве чи можна злічити добрі діла, які о. Степан зробив для Церкви, для людей.

Хоронили бл. п. отця Степана Кнапа Владики Михайло Вівчар, Іннокентій Лотоцький, о. декан Іван Лазар, о. ігумен Роберто Лукавий, ЧСВВ, о. Володимир Климчук, о. Вайн Ручґі, о. Богдан Скасків, о. Іван Грицько, о. Константин Височанський, ЧСВВ, о. Василь Салковський, ЧСВВ, о. Маріо Дачишин, ЧСВВ, о. Роман Гикавий, ЧСВВ, із церкви НЗПДМ в Гемтремку на Голі Сепулкер кладовище в Савтфілд, Мишиґен.

В глибокому смутку залишив сестри Ольгу Прокопик і Іванну Спаковскі з родинами, Елисавету і Дольорес Кнап і брата Михайла з родиною, як також прибрану сестру Ширлі.

Трудолюбива людина, Богом дані таланти помножив у послідовній праці для свого народу. З великим вдоволенням підкреслював українське походження.

Нехай приязна американська земля буде йому легкою.

Ярослав Дужий

ПОДІЇ

КОНЦЕРТ ПАМ'ЯТІ С. РІХТЕРА

Ню Йорк. — Український Інститут Америки влаштовує камерний концерт, присвячений пам'яті леґендарного піяніста Святослава Ріхтера. Звучатимуть твори С. Рахманінова та Ф. Мендельзона у виконанні О. Слободяника, В. Третякова та С. Кейтса; поеми Б. Пастернака та В. Стуса читатимуть актори Львівського Театру ім. Леся Курбаса. Концерт відбудеться у суботу, 4-го квітня, в УІА, 2 схід 79-та вул. в Ню Йорку, початок о год. 8-ій вечора.

З великим смутком повідомляємо, що 25-го березня 1998 р. нагло померла наша найдорожча СЕСТРА і ТЕТА

СВ. П.

НАДІЯ ГРОБЕЛЬСЬКА

з дому ЛИСЯК

нар. 19-го квітня 1921 р. в Угнові, повіт Рава-Руська, дочка Катерини і Петра Лисяків, маґістер фармації Яґелонського Університету в Кракові, вдова по мужеві бл. п. Стефанові Гробельському.

ПАНАХИДА відбудеться у вівторок 31-го березня 1998 року о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Петра Яреми 129 E. 7th St., New York, tel. (212) 674-2568.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбудуться в середу 1-го квітня 1998 р. о год. 11-ій рано в українській католицькій церкві св. Юра 22 E. 7th St., New York, а тлінні останки спочинуть на цвинтарі св. Андрія в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

У глибокому смутку:
брат — БОГДАН ЛИСЯК
премінниці — АННА ЛИСЯК
— ЛІДА ПРОЦИК з мужем РОМАНОМ
та дальша родина в ЗСА, Канаді й Европі.

Замість квітів просимо складати пожертви на Львівську Богословську Академію у Львові. Датки можна пересилати на: Ukrainian Catholic Educational Foundation, 2247 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60622.

УВАГА! **УВАГА!**

Пригадується, що

Посмертні оголошення

до поміщення в щоденнику „СВОБОДА"

приймається тільки
до години 10-ої ранку,

Для вашої вигоди подаємо
число факсу (973) 644-9510,
який працює 24 години.

В 40-ий день смерти оголошень телефонічно не приймається.

ВІДДІЛ ОГОЛОШЕНЬ

Повідомляємо, що

ПОСВЯЧЕННЯ ПАМ'ЯТНИКІВ

св. п. СВЯТОСЛАВА ГОРДИНСЬКОГО

св. п. МИРОСЛАВИ ГОРДИНСЬКОЇ

та

св. п. ВОЛОДИМИРА ГОРДИНСЬКОГО

відбудеться

в неділю 5-го квітня 1998 р.
о годині 3:00 по пол.
на цвинтарі св. Андрія Первозванного
в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Родина Гординських

У глибокому смутку повідомляємо, що в неділю, 22-го лютого 1998 року, відійшла у вічність наша МАМА, БАБЦЯ, СЕСТРА і БРАТОВА

бл. п.

ІРЕНА ЯРИМОВИЧ

з дому ЛЕХНЮК

Покійна народилася 29-го жовтня 1911 р. в Болехові, Україна. Ціле своє життя працювала для здійснення ідеї незалежної української держави. Вона залишиться в нашій пам'яті, як ідейна українка і віруюча християнка.

Вічна їй пам'ять!

ПОХОРОН відбувся 27-го лютого на старій частині кладовища „Вальдфрідгоф" у Мюнхені, Німеччина.

В смутку залишаються:
сини — ТАРАС
— БОРИС з дружиною ІРЕНОЮ
внучка — КАТРУСЯ
брат — ЯРЕМА ЛЕХНЮК з родиною
братова — ОЛЬГА ЛЕХНЮК
ближча і дальша родина.

ПОМИНАЛЬНА СЛУЖБА БОЖА з ПАНАХИДОЮ відбудеться в суботу, 4-го квітня 1998 р., о год. 8-ій рано в Соборі свв. Володимира і Ольги в Чикаґо, Іл.

40-ліття 70-го Відділу СУА в Пассейку

Живемо в країні, де кожна радісна подія, чи то в родинному колі, чи в громадських установах, чи організаціях, завжди відзначається святкуванням. Ми, жінки, зорганізовані в рядах СУА, також улягли загальним нормам громадського життя і задумали відсвяткувати 40-ліття нашого 70-го Відділу ім. Віри Бабенко в Пассейку, Н. Дж.

Першим емоційним піднесенням для нас, союзянок, була чисельна присутність громадян, представників усіх існуючих на нашому терені організацій, а також отців української католицької церкви, отця православної церкви і Сестер Служебниць.

Голова Відділу Олена Бобиляк відкрила святкування, привітавши отців, першу заступницю Головної управи СУА Ольгу Тритяк, почесну членку СУА Ірену Чайківську, голову Окружної Управи Ню Джерзі Марію Полянську, мґр Дору Рак, яка є членкою редакційної колеґії журналу „Українка в світі", також є представницею недержавних організацій при ООН, всіх представників організацій та всіх присутніх гостей. Попросила хвилиною мовчанки вшанувати пам'ять померших членок нашого Відділу. Ведення дальшої програми передала культурно-освітній референтці Лесі Мочулі. Вона вміло впроваджувала присутніх у легкий родинний настрій, який вітав між нами аж до закінчення святкування.

Реферат про заснування і діяльність Відділу відчитала Ольга Буртик. Першими ентузіястами створення Відділу були Марія Хименець і Орися Свистун. Вона, хоч була наймолодша між нами, ві-рила, що задум вдасться.

Засновуючі Загальні збори відбулися 2-го грудня 1957 року в присутності 35 членок. Першою головою стає Орися Свистун. У вершинному розвитку Відділ нараховував 64 членки. Вся праця Відділу проходила в різних ділянках, зумовлена вимогами обставин. Членки брали участь у всіх громадських активностях з ініціятиви інших організацій, спрямованих для добра українського народу.

До розвалу Совєтського Союзу — це були часи завзятої боротьби проти совєтських наклепів і очорнювання доброго українського імени; у противагу, ми відповідали зорганізованою участю у всіх громадсько-політичних акціях і демонстраціях. Турбота про потребуючих завжди була близька нашому серцю. Ми несли поміч всім і вся, де лише виявилась потреба. Вислано численні посилки до Бразилії, Аргентини, Німеччини, Польщі, України. Уділювано стипендії і поміч студентам. Несено опіку бабусям, хворим, сиротам і сестрам законницям. Відділ складав пожертви на всі суспільно-культурні цілі. Влаштовував імпрези в пошану історичних радісних і трагічних подій нашого народу. Багато уваги присвятили величавій події — 1000-ліття Хрищення України, трагічній події великого, штучно створеного голоду в Україні, найбільш трагічної події — нуклеарної катастрофи в Чорнобилі. Влаштовувано культурно-освітні імпрези: свято жінки-героїні, літературні вечори, мистецькі виставки, показ ноші княжої доби й другі. Підтримували й збирали пожертви на Український Музей.

З проголошенням самостійної України 24-го серпня 1991 року до наших загальних потреб долучилась величезна потреба помочі молодій державі. Відділ виявив максимальні зусилля, щоби якнайбільше помогти Україні. Тут з фінансовою підтримкою щедро приходили дві українські установи — Кредитова Кооператива й „Самопомочі". Всю увагу зосереджено на помочі жертвам Чорнобиля, а головно дітям.

Культурно-освітня референтка попросила отців перевести молитву і многоліттям започатковано смачний обід, а програму дальше продовжувано. О. Тритяк теплими словами й признанням привітала Відділ і вручила грамоту від Головної управи СУА. Рівнож одержано грамоту від М. Полянської, яка також не жаліла слів признання. Відділи 18-ий, 86-ий були заступлені репрезентантками, а Відділи 24-ий, 28-ий, 65-ий, 93-ий надіслали писемні привіти. Привіт і грошовий даток одержано від Ольги Гнатейко, привіт і грошовий даток на Фонд „Нашого Життя" від Орисі Свистун, Марії Хименець, Ліди Козак, Іванки Яремко, Ліди Кучкуди, Еви Лужняк, які проживають у Фльориді. Був привіт від Організації Лемківщини й від Сестер Служебниць. Усні привіти зложили — голова Стейтової Ради УККА Іван Буртик і голова Дирекції Кредитової Кооперативи Ярослав Федун. В часі обіду з надзвичайно цікавою доповіддю „На порозі XXI століття — Україна й українки в ООН" виступили мґр Д. Рак. Тема була дуже цікава й може, навіть, не дуже знана для ширшого загалу про працю наших представниць в ООН.

В дальшому Леся Мочула прочитала вірш „СУА" нашої колишньої членки, письменниці і членки ПЕН Клюбу Ірини Филипчак, в якому в поетичній формі передала важливість жіночої праці у всіх аспектах родинного і національного життя.

Вичерпавши т. зв. офіційні точки, приступлено до розвагової частини програми, яку уприємнив нам заслужений артист України Ярослав Гнатюк. Він чудово відспівав декілька пісень при фортепіяновому супроводі своєї дружини Світлани.

Було б кривдою не згадати, що найбільше зусилля в зорганізованні бенкету й пов'язані з ним усі заходи належать голові Олені Бобиляк і невтомній Марії Бакалець.

На закінчення О. Бобиляк сердечно дякувала й щиро прощала всіх присутніх, а ми всі були раді, що задум удався. Гості довідались про нашу працю, а ми далі будемо працювати для потребуючих, поки дозволять наші сили в нашій таки доспілій осені.

Ольга Буртик

Хор...

(Закінчення зі стор. 1)

вичерпну розмову із директором Володимиром Кузиком, що подорожує враз із диригентом та хористами.

— Скільки вас тим разом приїхало і в якому характері ви виступаєте?

— Хористів є тільки 36, бо трьом не дали в американській амбасаді візи. Приїхали ми 13-го березня та будемо на терені ЗСА перебувати правдоподібно до кінця квітня. Питаєте в якому характері я приїхав? Перш усього тому, що я президентом компанії Київ—Одео—Відео і тепер підготовляю окреме відео про подорож хору по ЗСА, а при тому допомагаю в організаційних справах. Я вже накрутив відео у Києві і як закінчу працю тоді буде на ринку відео, авдіо і стрічка Сі-Ді. Це для успіху хору незвичайно потрібне.

— Чи можете сказати вже тепер свої враження з тури?

— Хлопці незвичайно здисципліновані й виконують свою складну програму дуже добре. У них на програмі твори як українських композиторів, так і світових. Публіка на першому концерті в Норт Порті, Фла., була дійсно захоплена, а було присутніх понад 400 осіб. Надіюся отже, що так буде також в інших місцях, де будемо на концертах.

— Чи відвідаєте також Ню Йорк та околицю, щоб ми могли самі переконатися про рівень хору та хористів?

— На жаль, ні, ця тура охоплює 16 місцевостей, але радше південних стейтів. Запляновані концерти в Ню Орлінс, Деллас, Фінікс і тим подібні. Мусите знати, що туру спонзорує знову Українсько-американський Багатокультурний зв'язок і його президент Каріна Моторина з Деллас, яка є українського роду та захоплена тим хором. Між іншим, цікаво буде вам знати, що в Деллас відбувається тепер мистецька виставка під назвою „Голоси з України", на якій виставляють твори Олекси Дубовика і Євгена Прокопа.

А тепер рівночасно на тому місці американці почують справжні голоси з України.

— Дуже цікаво, як різними шляхами іде тепер популяризація української культури. Довгі роки нам здавалося, що українське культурне життя може процвітати лише на східньому побережжі, де є сильні скупчення українських поселенців, а тепер із незалежною Україною знаходиться щораз більше симпатиків української культури серед американців чи серед таких, що в них пробудилася свідомість українського походження. І саме при їхній помочі, моральній і фінансовій, українське мистецтво, українська музика, танець ідуть у світ і в міжнародні середовища. Це, на мою гадку, дуже відрадне явище і я можу лише побажати вам тепер багато успіху із вашим задумом та вашою поїздкою з концертами того знаменитого хлоп'ячого хору по тих містах ЗСА, в яких досі ще мало знають про українське хорове мистецтво. А коли закінчите туру та своє відео, присилайте його до нас, щоб і ми могли принаймні в цей спосіб переживати успіх і красу цього хору.

Відбулася...

(Закінчення зі стор. 1)

тичного світу.

Така поведінка Б. Єльцина не повинна б дивувати, бо вона не є жодною новістю в історії Росії, де автократичні володарі завжди були існуючим фактом. Однак це дуже послабило його образ як демократичного керівника держави, а це може мати некорисні для Росії наслідки в майбутньому.

В 48-му річницю смерти командира УПА

В неділю, 8-го березня, в церкві св. Івана Хрестителя в Нюарку, Н. Дж., відбулася Панахида, вшановуючи 48-му річницю з дня смерти леґендарного командира УПА ген. Тараса Чупринки — Романа Шухевича. Участь взяли: молодеча організація СУМ, Державницький Фронт, ОУН, УПА, Організація Оборони Лемківщини, 1-ша та 2-га Дивізії УНА, які прибули зі своїми прапорами і ветерани, які розтягнулись двійками серединою церкви й при співучасті численних вірних, а о. Леонід Мальков відслужив торжественну Панахиду.

По Панахиді члени Товариства Вояків УПА, Відділ Нюарк-Ірвінґтон, зійшлися до своєї домівки на перекуску, яку приготував друг С. Кметь. По перекусці, відбулися Звичайні загальні збори Відділу, на яких накреслено дальший плян праці та постановлено, щоб в цьому році не переводити виборів нової Управи, а натомість затвердили той самий склад аж до наступного року. Відтепер Управа відділу вибиратиметься щодругий рік.

Опісля о 3-ій год. по полудні в залі Українського Народного Дому відбулися святкування. Програму провадив голова Державницького Фронту Василь Закорчемний. Доповідь відчитав голова осередку СУМ в Виппані Михайло Козюпа. В мистецькій частині зворушливо виступило дуетом подружжя Оленка та Михайло Стащишини при акомпаньяменті бандури та кобзи.

Відтак виступило тріо сумівців під керівництвом Іванни Кононів: Надія Симчик, Тома Пиз та Іра Браташ. Вони продеклямували вірш „В пам'ять героя" Орлигори, присвячуючи Тарасові Чупринці.

Свято закінчено відспіванням державного славня України.

В. Б.

Пакунки та доляри в Україну
$ 0.79 lb*
$ 2.09 lb*
79 с LB при пересилці через UPS
* Окрема доплата за доставу кожного пакунка
Ліцензійована пересилка долярів.
Достава американської готівки в руки отримувача
(973) 763-8778
ROXOLANA 1 (888) 725 8665
300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040

Інформації: 212 473 0839
Брошури: 212 505 6123
Резервації: 800 HAMALIA
HAMALIA TRAVEL CONSULTANTS
43 St. Mark's Pl., N.Y., N.Y. 10003
ПРИДБАЙТЕ НАШУ БРОШУРУ 'WELCOME TO UKRAINE' 1998
ЕКСКУРСІЇ 1998
ЗАХІДНА УКРАЇНА
ЛЬВІВ, Олесько, ІВ-ФРАНКІВСЬК, Тисмениця, Манявський Скит, Яремче, Коломия, ЧЕРНІВЦІ, Камянець Подільський, ТЕРНОПІЛЬ, Почаїв, КИЇВ
21-го червня - 05-го липня
05-го липня - 19-го липня
02-го серпня - 16-го серпня
15 ДНІВ СУПРОВОДЖЕНО ВКЛЮЧАЮЧИ ВСЕ
СХІДНА УКРАЇНА
КИЇВ, ЧЕРНІГІВ, Ніжин, ПОЛТАВА, Опішня, Решетилівка, ХАРКІВ, ДНІПРОПЕТРОВСЬК, Петриківка, ЗАПОРІЖЖЯ, Хортиця, КИЇВ
12-го липня - 26-го липня
02-го серпня - 16-го серпня
15 ДНІВ СУПРОВОДЖЕНО ВКЛЮЧАЮЧИ ВСЕ
ПОДОРОЖ ДО 30-ГО КВІТНЯ
Ню Йорк-Львів/Київ $519 + $40 податки $559 разом
Ню Йорк-Київ $519 + $53 податки $572 разом
ПОДОРОЖ ВІД 1-ГО ТРАВНЯ
Ню Йорк-Львів $669 + $40 податки $709 разом
Ню Йорк-Київ $669 + $53 податки $722 разом
Ню Йорк-Ів Франківськ $669 + $40 податки $709 разом
1800HAMALIA

MEEST-AMERICA
817 PENNSYLVANIA AVENUE
LINDEN, N.J. 07036
ДОСТАВЛЯЄМО В УКРАЇНУ, РОСІЮ, МОЛДОВУ, БІЛОРУСІЮ, ПРИБАЛТИКУ
ЛІТАКОМ ПАКУНКИ КОРАБЛЕМ
БЕЗКОШТОВНО ЗАБИРАЄМО З ХАТИ В БУДЬ-ЯКОМУ ШТАТІ АМЕРИКИ ЧЕРЕЗ UPS
ДОЛЯРИ, ПРОДУКТОВІ ПАЧКИ, ПОДАРУНКИ, БАНДЕРОЛІ, ЛИСТИ, ТОВАРИ З КАТАЛОГУ:
ФЕРМЕРСЬКА ТЕХНІКА, ПОБУТОВІ ТОВАРИ, ЕЛЕКТРОНІКА, АВТОМОБІЛІ ТА БАГАТО ІНШОГО
НАША ОБСЛУГА ВІДРІЗНЯЄТЬСЯ ШВИДКІСТЮ, НАДІЙНІСТЮ ТА ПРОФЕСІЙНІСТЮ
МИ В КОЖНУ ХВИЛИНУ ДАМО ВІДПОВІДЬ ПРО ВАШЕ ЗАМОВЛЕННЯ
ТЕЛЕФОНУЙТЕ ДО НАС
БЕЗКОШТОВНО 1-800-288-9949

Шановні РОДИЧІ чи ДІДУСІ!
Якщо Ваші діти, чи внуки є тепер на студіях десь далеко від родинного дому, не дозвольте їм відстати від української громади чи українства. Найкращим засобом, щоб вдержати цей зв'язок є тижневик „THE UKRAINIAN WEEKLY". Замовте їм передплату коштом .77 ц. тижнево для членів УНС або $1.08 для нечленів. Телефонуйте на число:
(973) 292-9800
UKRAINIAN WEEKLY
P.O. Box 280, 2200 Route 10
Parsippany NJ 07054

СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA
Ukrainian National Association Estate
Foordmore Road
914-626-5641
Kerhonkson, New York 12446
FAX 914-626-4638
Запрошуємо працювати з нами — Союзівка вас чекає!
Приймаємо працівників на літо 1998 року.
Працю надається згідно з кваліфікаціями.
Потребуємо:
❖ таборових братчиків і сестричок
❖ персонал до провадження різних занять
❖ персонал для обслуги харчами
❖ персонал до їдальні та каварні
❖ працівників для прибирання кімнат
❖ працівників до загальної праці
Сподіваємося, що молоді працьовиті студенти приєднаються до нашого неперeсічного збору, відчують надзвичайну атмосферу СОЮЗІВКИ, як також скористають з багатьох літніх розваг і втіх.
Членство в УНСоюзі обов'язкове.
Перевагу надається колишнім працівникам і тим, які зможуть прибути в перших днях червня та залишитися аж до Дня праці включно.
Термін зголошень тільки для колишніх працівників — 15-го квітня.
Всіх інших просимо подавати зголошення до 1-го травня.
За формами зголошень просимо телефонувати на число, подане вгорі..

Зайчик стрибайчик запрошує всіх Вас читати
SVOBODA СВОБОДА
THE UKRAINIAN WEEKLY
цей дарунок просить кожному придбати

YES, SEND A GIFT SUBSCRIPTION TO
❑ THE UKRAINIAN WEEKLY ❑ SVOBODA

	THE UKRAINIAN WEEKLY		SVOBODA	
RATES	UNA MEMBER	NON-MEMBER	UNA MEMBER	NON-MEMBER
ANNUAL	$40.00	$60.00	$75.00	$100.00
SEMI-ANNUAL	$25.00	$35.00	$40.00	$60.00
QUARTERLY N/A	N/A	$22.00	$33.00	

For: ______
Address: ______
From: ______
(All payments in US funds only)
THE UKRAINIAN WEEKLY and SVOBODA are published by THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION
P.O. BOX 280, 2200 ROUTE 10, PARSIPPANY, N. J. 07054

Іванна Савицька
З МОГО ВІКНА
НАСТРОЄВІ ЕСКІЗИ МАЛЬОВАНІ НА КАНВІ ЖИТТЯ
Parsippany: Свобода, 1997
Ціна 15 дол. разом з пересилкою
SVOBODA BOOKSTORE
P.O. Box 280, Route 10
Parsippany, NJ 07054
Мешканців Ню Джерзі просимо додати 6% податку

УВАГА! ІСТОРИЧНА ПОДІЯ!
Папа Римський Іван Павло II править Українську Службу Божу з нашими Владиками з нагоди 400-ліття Берестейської Унії. Свята Літургія відправлена в Базиліці Св. Петра в Римі. Співає галицький хор 200 осіб. Відео найліпшої якости.
АПОН-ВІДЕО 7797
Ціна 30.00 дол.
Можна набути: APON RECORD COMPANY, INC. P. O. Box 3082 Long Island City, NY 11103.
Tel.: (718) 721-5599

ARKA Company DEPARTMENT STORE
26 First Avenue
New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550
НА СВЯТА: ВЕЛИКИЙ ВИБІР ДАРУНКІВ — кераміка, різьба, вишивки, карточки.

РІЗНЕ
SEIZED CARS from $175.
Porsches, Cadillacs, Chevys, BMWs, Corvettes. Also Jeeps, 4WD's. Your Area. Toll Free
1-800-218-9000
Ext. A-1871 for current listings.

FUNERAL DIRECTORS
ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУІС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555